

Original Research Article

## I, Your Wife, Hope That the Honor (譽) of My Husband Will Increase more and more (馳). So I, Your Wife, Will Not (一) Take Two (二) Husbands. I Will Serve My Only One Husband (主) (Tcheonzamun 593rd-608th)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>Daejeon Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim  
Daejeon Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

### Article History

Received: 09.06.2022

Accepted: 18.07.2022

Published: 26.12.2022

**Abstract:** French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ancient Chinese people in Tchi'n country had used 'The thousand character essay' for their children. 'The thousand character essay', it is called Tcheonzamun in Korea. For the present researcher, there are two methods for the translation of Tcheonzamun (The thousand character essay). The first one is the translation of Tcheonzamun through Korean pronunciation, and the second is through the meaning of Chinese characters of Tcheonzamun poem. And the range of the poem is (Tcheonzamun 593rd-608th). In addition, the present researcher deleted the similar or same part of Chinese character. And then, the translation was done with the remained parts. The title of this study is 'I, your wife, hope that the honor (譽) of my husband will increase more and more (馳). So I, your wife, will not (一) take two (二) husbands. I will serve my only one husband (主).' < Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet (Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet)> 601-604 宣 (Seon) 威 (Ui) 沙 (Sa) 漠 (Mag) 손 위 (Son-ui) 삼아! (Sam-a!). You must make me your wife to be your senior! You! Make me (Sam-a!) your superior! (Son-ui) < Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)> 597-600 用 (Yong)-月=I 軍 (Gun) 最 (Tchoe) 精 (Zeong)-月=米主 I, your wife, want that my husband (軍) will be good at everything (I). So I will give to my husband (主) the food (米) the most delicious (最). 601-604 宣 (Seon) 威 (Ui) 沙 (Sa)-水=少 漠 (Mag)-水=莫 I, your wife, want that the power of my husband (威) will develop the more (宣). Therefore, I will decrease my mistakes (莫) the less (少). 605-608 馳 (Tchi) 譽 (Ye) 丹 (Dan)-一=一 靑 (Tcheong)-一=主二 I, your wife, hope that the honor (譽) of my husband will increase more and more (馳). So I, your wife, will not (一) take two (二) husbands. I will serve my only one husband (主).

**Keywords:** Ancient Chinese people in Tchi'n country had used 'The thousand character essay' for their children, 'The thousand character essay', it is called Tcheonzamun in Korea, 'I, your wife, and hope that the honor (譽) of my husband will increase more and more (馳). So I, your wife, will not (一) take two (二) husbands. I will serve my only one husband (主)'.

## INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ancient Chinese people in Tchi'n country had used 'The thousand character essay' for their children. 'The thousand character essay', it is called Tcheonzamun in Korea. Dallet (1874) explained that the ancient Tchi'n country people had instructed Chinese character for their children with the Tcheonzamun. (Park *et al*, 2021a) and (Park *et al*, 2021b) translated several poem of Tcheonzamun.

## MATERIALS AND METHODS

**Copyright © 2022 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2022). I, Your Wife, Hope That the Honor (譽) of My Husband Will Increase more and more (馳). So I, Your Wife, Will Not (一) Take Two (二) Husbands. I Will Serve My Only One Husband (主) (Tcheonzamun 593<sup>rd</sup>-608<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(6): 384-386. 384

For the present researcher, there are two methods for the translation of Tcheonzamun (The thousand character essay). The first one is the translation of Tcheonzamun through Korean pronunciation, and the second is through the meaning of Chinese characters of Tcheonzamun poem. And the range of the poem is (Tcheonzamun 593rd-608th). In addition, the present researcher deleted the similar or same part of Chinese character. And then, the translation was done with the remained parts.

## RESULTS AND DISCUSSION

The title of this study is ‘I, your wife, hope that the honor (譽) of my husband will increase more and more (馳). So I, your wife, will not (一) take two (二) husbands. I will serve my only one husband (主).’ The translation was done two times for the poem of (Tcheonzamun 593rd-608th). The first time translation was done through Korean pronunciation of Chinese characters of the Tcheonzamun poem. The second is by the method of meaning of Chinese characters of the Tcheonzamun poem.

The next is the translation of this poem (Tcheonzamun 593rd-608th).

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet (Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet) the meaning in Korean language is as follows.

593-596 起 (Gi) (剪-刀+羽) (Zeon) 頗 (Pa) 牧 (Mog) 그저 (Geu-zeo) 품어? (Pum-eo?)

Do you think that you may simply (Geu-zeo) embrace me, your wife? (Pum-eo?) Is it right for you to do this? Do you have such a deep love for me, your wife?

597-600 用 (Yong) 軍 (Gun) 最 (Tchoe) 精 (Zeong) 어이구 (Eoi-gu) 짜져! (Zzae-zyeo!)

No no! (Eoi-gu!). You! Separate from me, your wife! (Zzae-zyeo!)

601-604 宣 (Seon) 威 (Ui) 沙 (Sa) 漠 (Mag) 손 위 (Son-ui) 삼아! (Sam-a!)

You must make me your wife to be your senior! You! Make me (Sam-a!) your superior! (Son-ui)

605-608 馳 (Tchi) 譽 (Ye) 丹 (Dan) 靑 (Tcheong) 치워! (Tchi-weo!), 다쳐! (Da-tcheo!)

You! Stop your insolent behavior about me! (Tchi-weo!) If you do not stop this rude and impolite thing about me your wife, you will be hurt! (Da-tcheo!)

Now, it is the second translation of this poem (Tcheonzamun 593rd-608th), and it is through the meaning of Chinese character. In addition, the deleting method was added for the translation.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

593-596 起 (Gi) (剪-刀+羽) (Zeon) 頗 (Pa) 牧 (Mog)

In order for the destruction (剪-刀+羽) to begin, its way is very simple. If I, your wife, do the house management (牧) in a bad direction (頗), it will be done.

But it is not good. I will do the house management in the good direction. I want that you and your family to become good. I hope that your family prospers by me your wife! The next three lines show the way of prosperity.

597-600 用 (Yong)-月=I 軍 (Gun) 最 (Tchoe) 精 (Zeong)-月=米主

I, your wife, want that my husband (軍) will be good at everything (I). So I will give to my husband (主) the food (米) the most delicious (最).

601-604 宣 (Seon) 威 (Ui) 沙 (Sa)-水=少 漠 (Mag)-水=莫

I, your wife, want that the power of my husband (威) will develop the more.(宣). Therefore, I will decrease my mistakes (莫) the less (少).

605-608 馳 (Tchi) 譽 (Ye) 丹 (Dan)-II=⊥ 青 (Tcheong)-II=主二

I, your wife, hope that the honor (譽) of my husband will increase more and more (馳). So I, your wife, will not (⊥) take two (二) husbands. I will serve my only one husband (主).

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoong Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Ryosei Kayama and his two wives, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Mr Sang Kook Kim and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin Often Reminds Mrs Hilye Sarah Kim His Mother In-Law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?"(Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.